



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/13/4

Original: English/anglais/englisch

Date/Datum: 1981-10-26

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

LETTUCE
LAITUE
SALAT
(Lactuca sativa L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Unless the competent authorities make an exception, the seed to be supplied for each examination must originate from the preceding growing season. As a minimum, for each year of test the following quantity of seed is recommended:

30 g

The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seeds for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination and moisture content.

2. The seed must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. If the tests are conducted at one station only, there should be at least two replications, but it is preferable to conduct the tests at two ecologically different stations with two replications at each. Individual plots necessary for special purposes, such as growing under short day conditions, should be grown according to specific requirements.

4. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. For tests in the open, as a minimum each test should include a total of 40 plants, divided between 2 or more replications. For tests in a glasshouse, as a minimum each test should include 20 plants. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to exactly the same environmental conditions.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

- (i) A separation of: butter head lettuce, crisp lettuce, cos lettuce, cutting lettuce, stem lettuce (Annex 1)
- (ii) Dry seed: color (characteristic 1)
- (iii) Leaf: anthocyanin coloration (characteristic 20)
- (iv) Stem fasciation: (characteristic 35)
- (v) Time of beginning of bolting under long day conditions (characteristic 38)

6. The minimum duration of tests should be two similar growing periods.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 - 9) for electronic data processing are given.

9. Unless otherwise indicated, all characteristics of the plant, the head, the leaf and the leaf blade (characteristics 9 to 32) should be recorded at harvest maturity.

10. When resistance or tolerance characteristics are used for assessing distinctness, homogeneity and stability, records must be taken under conditions of controlled infection. In the case of resistance to downy mildew each race should be tested separately and the results should also be indicated separately.

11. Unless otherwise indicated, all example varieties mentioned in the Table of Characteristics represent the corresponding state of expression under long day conditions. The variety descriptions should always state whether the tests have been made under long day conditions or, if not, under which other daylight conditions.

[français]

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des semences provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. Sauf dérogation des autorités compétentes, les semences à fournir pour chaque examen doivent provenir de la dernière récolte. La quantité minimum recommandée de semences à fournir pour chaque année d'essais est de:

30 g

La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau.

2. Les semences ne doivent pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si elles ont été traitées, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Si les essais sont conduits en un seul lieu, ils doivent comporter au moins deux répétitions. Il est toutefois préférable qu'ils soient réalisés dans deux zones écologiques différentes avec deux répétitions par lieu. Dans toute la mesure du possible, les parcelles individuelles nécessaires pour certaines déterminations, par exemple une culture en jours courts, seront établies en fonction des besoins particuliers.

4. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Pour les essais en pleine terre, chaque essai doit porter sur au moins 40 plantes, qui doivent être réparties en deux ou plusieurs répétitions. Pour les essais en serre, chaque essai doit porter sur au moins 20 plantes. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mensurations, que si elles sont soumises exactement aux mêmes conditions de milieu.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-dessous pour le groupement des variétés :

- i) Groupement en: laitue pommée, batavia, laitue romaine, laitue à couper et laitue-tige (Annexe 1)
- ii) Graine sèche : couleur (caractère 1)
- iii) Feuille : pigmentation anthocyanique (caractère 20)
- iv) Tige : fasciation (caractère 35)
- v) Epoque de début de montaison en jours longs (caractère 38)

6. La durée minimum d'examen est de deux cycles similaires de végétation.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Sauf indication contraire, tous les caractères de la plante, de la pomme, de la feuille et du limbe (caractères 9 à 32) doivent être observés à la maturité de récolte.

10. Lorsque des caractères de résistance ou de tolérance sont utilisés pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, les observations doivent être effectuées en conditions d'infection contrôlée. S'agissant du mildiou, il faut observer et noter séparément la résistance à chaque race.

11. Sauf indication contraire, toutes les variétés indiquées dans le tableau des caractères illustrent le niveau d'expression du caractère correspondant en régime de jours longs. Les descriptions des variétés doivent toujours indiquer si les essais ont été conduits en régime de jours longs et, sinon, sous quel autre régime.

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsgut zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Soweit die zuständigen Behörden nicht etwas anderes zulassen, muss das Vermehrungsgut für jede Prüfung aus der Prüfung vorausgegangenen Vegetationsperiode stammen. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsgut wird für jedes Prüfungsjahr empfohlen:

30 g

Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsgutes sollte nicht geringer sein als die Saatgut-zertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Feuchtigkeitsgehalt.

2. Das Vermehrungsgut darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Werden die Prüfungen an einer Stelle durchgeführt, so sollten mindestens zwei Parzellen angelegt werden; vorzugsweise sollten die Prüfungen allerdings an zwei ökologisch verschiedenen Prüfstellen mit jeweils zwei Parzellen durchgeführt werden. Notwendig werdende Sonderanbauten wie die Prüfung unter Kurztagsbedingungen sind den besonderen Erfordernissen entsprechend durchzuführen.

4. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Im Freilandbau sollte jede Prüfung mindestens 40 Pflanzen enthalten, die auf zwei oder mehrere Wiederholungen verteilt werden sollten. Im Unterglasanbau sollte jede Prüfung mindestens 20 Pflanzen enthalten. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur bei Vorliegen gleicher Umweltbedingungen verwendet werden.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen; die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- i) Eine Trennung in: Kopfsalat, Eissalat, Römischer Salat, Schnittsalat, Stengelsalat (Anlage 1)
- ii) Samen: Farbe (Merkmal 1)
- iii) Blatt: Anthocyanfärbung (Merkmal 20)
- iv) Stengel: Verbänderung (Merkmal 35)
- v) Zeitpunkt des Schossbeginns unter Langtagsbedingungen (Merkmal 38)

6. Die Mindestprüfdauer sollte zwei gleichartige Wachstumsperioden betragen.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Merkmale der Pflanze, des Kopfes, des Blattes und der Blattspreite (Merkmale 9 bis 32) im Erntestadium erfasst werden.

10. Sofern Resistenz oder Toleranzeigenschaften für die Feststellung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit herangezogen werden, müssen die Beobachtungen an Prüfungen unter kontrollierten Infektionsbedingungen durchgeführt werden. Im Fall der Resistenz gegen Falschen Mehltau sollten die einzelnen Pathotypen getrennt geprüft werden und die Ergebnisse auch getrennt angegeben werden.

11. Sofern nicht anderweitig angegeben, geben die in der Merkmalstabelle aufgeführten Beispielsorten die entsprechende Ausprägung des Merkmals unter Langtagsbedingungen wieder. Die Sortenbeschreibungen sollten immer angeben, ob die Prüfungen unter Langtagsbedingungen durchgeführt wurden. Ist dies nicht der Fall, sollte angegeben werden, unter welchen anderen Tageslichtbedingungen die Prüfungen durchgeführt wurden.

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)1. Dry seed: color	white	blanche	weiss	Verpia	1
Graine sèche: couleur	black	noire	schwarz	Kagraner Sommer	2
Samen: Farbe					
2. Seed cotyledon: size (fully developed)	small	petit	klein	Romance	3
	medium	moyen	mittel	Antina	5
Cotylédon: taille (à complet développement)	large	grand	gross	Verpia	7
Keimblatt: Grösse (voll entwickelt)					
3. Seed cotyledon: shape	narrow elliptical	elliptique étroit	schmal- elliptisch	Calmar	1
Cotylédon: forme	broad ellip- tical to circular	elliptique large à arrondi	breitellip- tisch bis rund	Capitan	2
Keimblatt: Form					
(*)4. Seedling: antho- cyanin coloration	absent	absente	fehlend	Verpia	1
	present	présente	vorhanden	Pirat	9
Plantule: pigmentation anthocyanique					
Keimpflanze: Anthocyan- färbung					
5. Leaf: attitude at 3 - 4 leaf stage	erect	dressé	aufrecht	Antina	3
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	Capitan	5
Feuille: port au stade 3 - 4 feuilles	prostrate	étalé	waagerecht	Campan	7
Blatt: Stellung im 3 - 4 Blattstadium					
6. Leaf blade: division (time as for 5)	entire	entier	ungeteilt	Capitan	1
	lobed	lobé	gelappt	A couper feuille de chêne blonde à graine noire	2
Limbe: division (époque comme pour 5)					
Blattspreite: Teilung (Zeitpunkt wie unter 5)					

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods.
Voir les explications et méthodes.
Siehe Erläuterungen und Methoden.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
7. <u>Leaf blade: color at 3 - 4 leaf stage</u>	very light green	vert très clair	sehr hellgrün		1
<u>Limbe: couleur au stade 3 - 4 feuilles</u>	light green	vert clair	hellgrün	Capitan	3
<u>Blattspreite: Farbe im 3 - 4 Blattstadium</u>	medium green	vert moyen	mittelgrün	Verpia	5
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Verte de Provence	7
	very dark green	vert très foncé	sehr dunkelgrün		9
8. <u>Leaf blade: shape of base (stage: as for 5)</u>	short attenuate	cunéiforme	kurz zugespitzt	Capitan	3
<u>Limbe: forme de la base (stade: comme pour 5)</u>	medium attenuate	acuminée	zugespitzt	Verpia	5
<u>Blattspreite: Form der Basis (Zeitpunkt: wie unter 5)</u>	long attenuate	longuement acuminée	lang zugespitzt	Verte de Provence	7
(*)9. <u>Plant: diameter</u>	small	petit	klein	Gotte à graine blanche	3
<u>Plante: diamètre</u>	medium	moyen	mittel	Capitan	5
<u>Pflanze: Durchmesser</u>	large	grand	gross	Great Lakes 659	7
(*)10. <u>Plant: heart formation</u>	absent	absente	fehlend	A couper feuille de chêne blonde à graine noire	1
<u>Plante: pommaison</u>					
<u>Pflanze: Kopfbildung</u>	present	présente	vorhanden	Verpia	9
11. <u>Plant: intensity of heart formation</u>	weak	faible	gering	Du bon jardinier	3
<u>Plante: intensité de la pommaison</u>	medium	moyenne	mittel	Attraction	5
<u>Pflanze: Stärke der Kopfbildung</u>	strong	forte	stark	Capitan	7
(*)12. <u>Head: overlapping of leaves</u>	absent	absent	fehlend	A couper feuille de chêne blonde à graine noire	1
<u>Pomme: chevauchement des feuilles</u>	present	présent	vorhanden	Capitan	9
<u>Kopf: Überlappen der Deckblätter</u>					
13. <u>Head: intensity of overlapping of leaves</u>	weak	faible	gering	Chicon Batavia	3
<u>Pomme: importance du chevauchement des feuilles</u>	medium	moyen	mittel	Augusta	5
<u>Kopf: Stärke des Überlappens der Deckblätter</u>	strong	fort	stark	Capitan	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
14. Head: closing of base	weak	faible	gering	Passe Partout	3
Pomme: fermeture de la base	medium	moyenne	mittel	Serda	5
Kopf: Geschlossenheit der Basis	strong	forte	stark	Capitan	7
(*)15. Head: shape in (+) longitudinal section	elliptic	elliptique	elliptisch	Verte maraîchère	1
Pomme: forme en section longitudinale	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	Avira	2
Kopf: Form im Längsschnitt	circular	arrondie	rund	Passe Partout	3
	transverse elliptic	elliptique transverse	quer elliptisch	Kagraner Sommer	4
16. Leaf: thickness	thin	mince	dünn	Capitan	3
Feuille: épaisseur	medium	moyenne	mittel	Elisa	5
Blatt: Dicke	thick	épaisse	dick	Frisée de Beauregard	7
17. Leaf: attitude at harvest maturity (outer leaves from head lettuce or adult leaves from cutting and stem lettuce)	erect	dressé	aufrecht	Calmar	3
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	Avira	5
	nearly horizontal	presque horizontal	fast waagrecht	Campan	7
Feuille: port à la maturité de récolte (feuilles externes de laitue pommée ou feuilles adultes de laitue à couper et de laitue-tige)					
Blatt: Stellung im Erntestadium (Umblätter bei Kopfsalat bzw. vollentwickelte Blätter bei Schnitt- und Stengelsalat)					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
18. Leaf: shape (+)	narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	Verte maraîchère	1
Feuille: forme	elliptic	elliptique	elliptisch	Suzan	2
Blatt: Form	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	Plus	3
	circular	arrondie	rund	Verpia	4
	transverse broad elliptic	elliptique transverse large	quer breit elliptisch		5
	transverse elliptic	elliptique transverse	quer elliptisch	Capitan	6
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig		7
	broad obtrullate	losangique transverse large	verkehrt breit rautenförmig		8
	triangular	triangulaire	dreieckig	Deer Tongue	9
19. Leaf: color at harvest maturity	yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	Gotte à graine blanche	1
Feuille: couleur à la maturité de récolte	light green	vert clair	hellgrün	Attraction	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Plus	3
Blatt: Farbe im Erntestadium	grey-green	vert-gris	graugrün	Du bon jardinier	4
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Karma	5
	blue green	vert-bleu	blaugrün	Sigmadeep	6
(*)20. Leaf: anthocyanin coloration	absent	absente	fehlend	Capitan	1
Feuille: pigmentation anthocyanique	present	présente	vorhanden	Rouge d'hiver	9
Blatt: Anthocyan- färbung					
21. Leaf: intensity of anthocyanin coloration	weak	faible	gering	Du bon jardinier	3
	medium	moyenne	mittel	Trocadéro à graine noire	5
Feuille: intensité de la pigmentation anthocyanique	strong	forte	stark	Rouge d'hiver	7
Blatt: Stärke der Anthocyanfärbung					
(*)22. Leaf: distribution of anthocyanin	localised	localisée	lokal begrenzt	Antina	1
Feuille: répartition de l'anthocyane	entire	répartie sur toute la surface	auf der gesamten Blattfläche	Rouge d'hiver	2
Blatt: Verteilung des Anthocyan					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)23. Leaf: kind of anthocyanin distri- bution	diffused	diffuse	diffus	Pirat	1
	in spots	en taches	in Flecken	Antina	2
Feuille: type de répartition de l'anthocyane					
Blatt: Art der Anthocyanverteilung					
24. Leaf: glossiness of upper side	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Du bon jardinier	1
	weak	faible	gering	Capitan	3
	medium	moyenne	mittel	Avira	5
	strong	forte	stark	Antina	7
	very strong	très forte	sehr stark		9
Feuille: brillance de la face supérieure					
Blatt: Glanz der Oberseite					
25. Leaf: surface profile of outer leaves	concave	concave	konkav	Verpia	3
	flat	plat	flach	Augusta	5
	convex	convexe	konvex		7
Feuille: profil de la surface des feuilles externes					
Blatt: Profil der äusseren Blätter					
(*)26. Leaf: blistering	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Almira	1
	weak	faible	gering	Capitan	3
	medium	moyenne	mittel	Campan	5
	strong	forte	stark	Blonde de Paris	7
	very strong	très forte	sehr stark	Blonde de Doulon	9
Feuille: cloûre					
Blatt: Blasigkeit					
27. Leaf blade: undulation of margin	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Serda	1
	weak	faible	gering	Campan	3
	medium	moyenne	mittel	Beurre à grosse pomme	5
	strong	forte	stark	Calmar	7
	very strong	très forte	sehr stark		9
Limbe: ondulation du bord					
Blattspreite: Wellung des Randes					
28. Leaf blade: margin on <u>apical</u> part	entire	entier	ganzrandig	Verpia	1
	sinuate	échancré	gebuchtet	Gloire du Dauphine	2
	dentate	denté	gezähnt	Calmar	3
Limbe: bord de la partie <u>apicale</u>					
Blattspreite: Rand der <u>oberen</u> Hälfte					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
29. Leaf blade: situation or dentation of margin on <u>apical</u> part Limbe: échancre ou dentelure du bord de la partie <u>apicale</u> Blattspreite: Buchtung oder Zähnung des Randes der <u>oberen</u> Hälfte	fine	fine	fein	Verte de Provence	3
	medium	moyenne	mittel	Gloire du Dauphine	5
	coarse	grossière	grob	Frisée de Beauregard	7
30. Leaf blade: margin on <u>basal</u> part Limbe: bord de la partie <u>basale</u> Blattspreite: Rand der <u>unteren</u> Hälfte	entire	entier	ganzrandig		1
	sinuate	échancre	gebuchtet	Verpia	2
	dentate	denté	gezähnt	Calmar	3
31. Leaf blade: situation or dentation of margin on <u>basal</u> part Limbe: échancre ou dentelure du bord de la partie <u>basale</u> Blattspreite: Buchtung oder Zähnung des Randes der <u>unteren</u> Hälfte	fine	fine	fein	Maline	3
	medium	moyenne	mittel	Amandine	5
	coarse	grossière	grob	Elisa	7
32. Leaf blade: venation Limbe: nervation Blattspreite: Aderung	not flabel- late	non flabelli- forme	nicht fächer- förmig	Verpia	1
	flabellate	flabelliforme	fächerförmig	Gloire du Dauphine	2
33. Plant: height (flowering plant) Plante: hauteur (plante en fleurs) Pflanze: Höhe (im Blühstadium)	short	basse	niedrig	Gotte à graine blanche	3
	medium	moyenne	mittel	Campan	5
	tall	haute	hoch	Avira	7
34. Plant: width of inflorescence (as for 33) Plante: largeur de l'inflorescence (comme pour 33) Pflanze: Breite des Blütenstandes (wie unter 33)	narrow	étroite	schmal	Plus	3
	medium	moyenne	mittel		5
	broad	large	breit	Romance	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)35. Stem: fasciation (as for 33) Tige: fasciation (comme pour 33) Stengel: Verbänderung (wie unter 33)	absent	absente	fehlend	Romance	1
	present	présente	vorhanden	Gotte jaune d'or	9
36. Stem: intensity of fasciation (as for 33) Tige: intensité de la fasciation (comme pour 33) Stengel: Stärke der Verbänderung (wie unter 33)	very weak	très faible	sehr gering	Gotte à graine blanche	1
	weak	faible	gering	Plus	3
	medium	moyenne	mittel	Mandaat	5
	strong	forte	stark	Gotte jaune d'or	7
37. Time of harvest maturity Epoque de maturité de récolte Zeitpunkt der Erntereife	early	précoce	früh	Attraction	3
	medium	moyenne	mittel	Capitan	5
	late	tardive	spät	Calmar	7
(*)38. Time of beginning of bolting under long day conditions Epoque de début de montaison en jours longs Zeitpunkt des Schoss- beginns unter Lang- tagsbedingungen	early	précoce	früh	Gotte à graine blanche	3
	medium	moyenne	mittel	Antina	5
	late	tardive	spät	Hilde	7
39. Resistance to downy mildew (Bremia lactucae; indicate race(s)) Résistance au mildiou (Bremia lactucae; indi- quer la (les) race(s)) Resistenz gegen Fal- schen Mehltau (Bremia lactucae; Pathotyp(en) angeben)	absent	absente	fehlend	Hilde	1
	present	présente	vorhanden		9
40. Resistance to lettuce mosaic virus Résistance au virus de la mosaïque de la laitue Resistenz gegen Salat- mosaikvirus	absent	absente	fehlend	Hilde	1
	present	présente	vorhanden	Campan	9

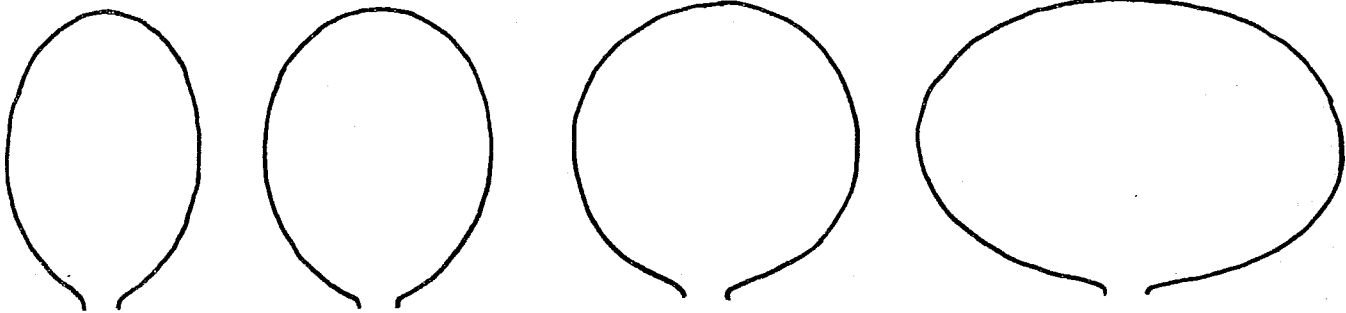
EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/
ERLÄUTERUNGEN UND METHODEN

Ad/Add./Zu 15

Head: shape in longitudinal section

Pomme: forme en section longitudinale

Kopf: Form im Längsschnitt



elliptic
elliptique
elliptisch

broad elliptic
elliptique large
breit elliptisch

circular
arrondie
rund

transverse elliptic
elliptique transverse
quer elliptisch

Ad/Add./Zu 18

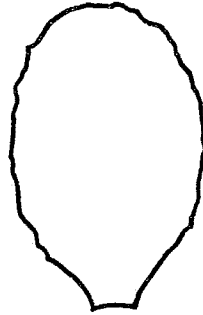
Leaf: shape

Feuille: forme

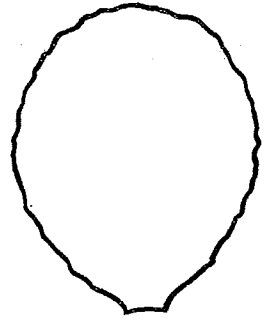
Blatt: Form



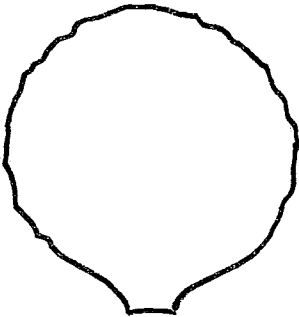
narrow elliptic
elliptique étroite
schmal elliptisch



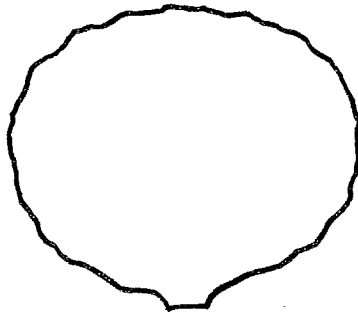
elliptic
elliptique
elliptisch



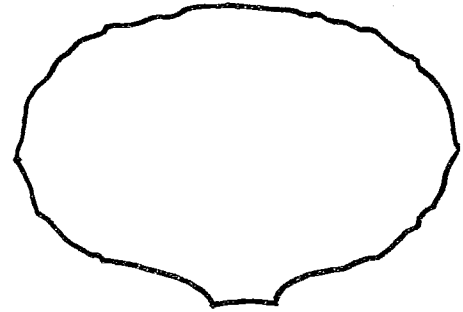
broad elliptic
elliptique large
breit elliptisch



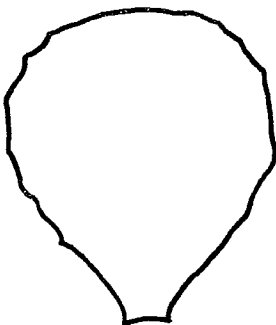
circular
arrondie
rund



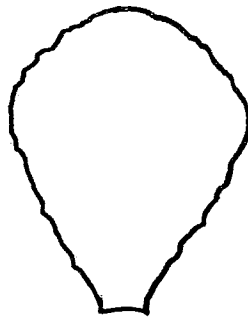
transverse broad elliptic
elliptique transverse large
quer breit elliptisch



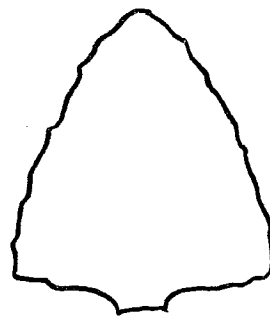
transverse elliptic
elliptique transverse
quer elliptisch



obovate
obovale
verkehrt eiförmig



broad obtrullate
losangique transverse large
verkehrt breit
rautenförmig



triangular
triangulaire
dreieckig

[Annex 1 follows/
L'annexe 1 suit/
Anlage 1 folgt]

CLASSIFICATION ACCORDING TO GROWTH TYPE
CLASSIFICATION SELON LE TYPE DE CROISSANCE
KLASSIFIZIERUNG GEMÄSS WUCHSTYP

Plant: type at harvest maturity

Plante: type au stade de la maturité de récolte

Pflanze: Typ im Erntestadium

butter head lettuce	laitue pommée	Kopfsalat	1
crisp lettuce	batavia	Eissalat	2
cos lettuce	laitue romaine	Römischer Salat	3
cutting lettuce	laitue à couper	Schnittsalat	4
stem lettuce	laitue-tige	Stengelsalat	5

[Annex 2 follows/
l'annexe 2 suit/
Anlage 2 folgt]

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référéce
(résérve aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art

Latuca sativa L.
LETTUCE
LAITUE
SALAT

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (1)	Dry seed: color	white	blanche	weiss	Verpia	1[]
	Graine sèche: couleur	black	noire	schwarz	Kagraner Sommer	2[]
	Samen: Farbe					
5.2 (20)	Leaf: anthocyanin coloration	absent	absente	fehlend	Capitan	1[]
	Feuille: pigmentation anthocyanique	present	présente	vorhanden	Rouge d'hiver	9[]
	Blatt: Anthocyanfärbung					
5.3 (35)	Stem: fasciation (flowering plant)	absent	absente	fehlend	Romance	1[]
	Tige: fasciation (plante en fleurs)	present	présente	vorhanden	Gotte jaune d'or	9[]
	Stengel: Verbänderung (im Blühstadium)					
5.4 (38)	Time of beginning of bolting under long day conditions	early	précoce	früh	Gotte à graine blanche	3[]
	Epoque de début de montaison en jours longs	medium	moyenne	mittel	Antina	5[]
	Zeitpunkt des Schossbeginns unter Langtagsbedingungen	late	tardive	spät	Hilde	7[]

CLASSIFICATION (according to Annex 1 of UPOV document TG/13/4)
CLASSIFICATION (selon l'annexe 1 du document UPOV TG/13/4)
KLASSIFIZIERUNG (gemäss Anlage 1 des UPOV-Dokuments TG/13/4)

5.5	Plant: type at harvest maturity	butter head lettuce	laitue pommée	Kopfsalat	1 []
	Plante: type au stade de la maturité de récolte	crisp lettuce	batavia	Eissalat	2 []
	Pflanze: Typ im Erntestadium	cos lettuce	laitue romaine	Römischer Salat	3 []
		cutting lettuce	laitue à couper	Schnittsalat	4 []
		stem lettuce	laitue-tige	Stengelsalat	5 []

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance or tolerance to pests and diseases
(specify races where appropriate)

Résistance ou tolérance aux parasites et aux maladies
(indiquer les races, le cas échéant)

Resistenzen oder Toleranzen gegenüber Schadorganismen
(wo sinnvoll Pathotypen angeben)

- Downy Mildew/Mildiou (*Bremia lactucae*)/Falscher Mehltau
- Lettuce Mosaic Virus/Virus de la mosaïque de la laitue/Salat-Mosaikvirus
- Other parasites and diseases/Autres parasites ou maladies/Andere Schadorganismen

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

7.2.i Group/Groupe/Gruppe

- in glasshouse/laitue de serre/Gewächshausanbau
- in the open, spring/laitue de pleine terre, printemps/für Freilandanbau, Frühjahr
- in the open, summer/laitue de pleine terre, été/für Freilandanbau, Sommer
- in the open, autumn/laitue de pleine terre, automne/für Freilandanbau, Herbst
- in the open, winter/laitue de pleine terre, hiver/für Freilandanbau, Winter

7.2.ii Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen

7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of Annex 2 and of document/
Fin de l'annexe 2 et du document/
Ende der Anlage 2 und des Dokuments]